

СЕМАНТИЧЕСКАЯ ЭВОЛЮЦИЯ ГЛАГОЛА *ВОНЯТЬ* НА БАЗЕ РУССКОГО И УКРАИНСКОГО ЯЗЫКОВ)

А. И. Сластен

Студентка I курса магистратуры, направление «Фундаментальная и прикладная лингвистика», программа «Теория языка».

Научный руководитель – д. филол. н., профессор кафедры русского языка Ю. Н. Варзонин.

Аннотация. В статье рассматриваются межъязыковые соответствия на базе русского и украинского языков глаголу «вонять». Исследование производилось сравнительно-историческим методом на материале словарей обоих языков. Это позволило выявить общее и различное в семантике слов и пояснить, как изменились значения глаголов в языках-братьях. Так, в современном русском языке на базе основного значения появляется переносное значение, связанное с речевой деятельностью, а в украинском – переносное значение, связанное с качественным состоянием.

Ключевые слова: русский язык, украинский язык, семантика, семантическая эволюция, языковые соответствия, лексические соответствия, историческая лексикология.

Объектом исследования являются особенности семантического развития русско-украинских соответствий глагола *вонять*. Материалом исследования послужили данные толковых, диалектологических и этимологических словарей.

Глагол *вонять* относится к древнейшему пласту лексики (он фиксируется в памятниках, начиная с IX в.), входит в группу слов с перцептивной семантикой. В старославянском языке, имея форму инфинитива *воняти*, данный глагол употреблялся в значение «благоухать» [1, с. 165]. Позже, в древнерусском, мы видим его со значением «пахнуть» [2, с. 501]. При этом анализируемый глагол имел положительную коннотацию и использовался для обозначения приятных ароматов, благоуханий. В течении истории функционирования в русском языке глагол *вонять* являлся обозначением обонятельной перцепции, а вот более конкретные перцепции, которые обозначались данным глаголом, были разные. В форме *вонять* и со вторым равнозначным толкованием «пахнуть плохо» это слово отмечается Поликарповым (1704 г.) [3, с. 58]. К концу XVIII в. положительная коннотация у данного глагола уходит насовсем и остаётся только одно значение «дурно пахнуть» [4, с. 846; 5, с. 214-215]. В диалектах русского языка рассматриваемый глагол также относится к обонятельной перцепции со значением «издавать неприятный запах» [6, с. 91]. Кроме того, в диалектах мы находим отражение семантики глагола *вонять* через производные слова. Например, наречие *вонько* в селигерском говоре: «Сморщиться как *вонько* под носом. О сморщившемся (как будто от неприятного запаха) человеке» [7, с. 114]. А также названия насекомых, которые источают неприятный запах «*Вонючка*. Хищный ночной жук, жужелица.» [8, с. 86].

В современном русском литературном языке глагол *вонять* употребляется для обозначения обонятельной перцепции с конкретным значением «издавать вонь» [9, с. 96], «дурно пахнуть» [10, с. 209]. Кроме того, с XX в. появляется ещё одно добавочное значение «портить воздух, испуская из себя газы», что относится как к людям, так и к животным [11, с. 148-149], а в конце XX – начале XXI в. появляется переносное значение, связанное с состоянием человека «ругаться, проявлять недовольство» [12, с. 64].

Следует отметить, что в структуре семантики глагола *вонять* всегда присутствовало значение, относящееся к субъективному осмыслению воспринятой информации (запаху).

Глагол *вонять* имеет соответствия во всех современных славянских языках, которые также, как и в русском языке, в качестве основной имеют перцептивную (обонятельную) семантику. Кроме того, почти в каждом славянском языке у соответствующего глагола есть свои семантические особенности, связанные как с обонятельной перцепцией, так и с формированием на ее основе переносных значений.

В современном литературном украинском языке у глагола *воняти* (см. *смердіти*) [13, с. 737] отмечается 2 лексемы: 1) иметь, выделять неприятный запах, 2) напоминать кого-то, что-то, проявлять признаки, свойства кого-нибудь, чего-нибудь [14, с. 397]. То есть данный глагол в первую очередь используется для обозначения конкретной обонятельной перцепции. Кроме основного у глагола *вонять* есть ещё и переносное значение, именуемое физическое состояние, а именно сходство с кем-то или чем-то, в основном с негативной коннотацией: *зовні козак ніби, а воняє шляхтичем* «внешне казак вроде, а воняет шляхтичем». В диалектах украинского языка данный глагол также обозначает обонятельную перцепцию с денотацией издавать неприятный запах [15, с.

143]. Но кроме перцептивной семантики в украинских диалектах содержится обозначение качества человека «ленивый» [16, с. 503].

Семантическое наполнение украинского глагола в основном совпадает с современным значением русского глагола, что объясняется отнесенностью к общей группе языков (восточнославянской) и длительной общей историей. Но в современном украинском языке этот глагол, кроме перцепции, имеет значение качественного состояния с отрицательной коннотацией. Этим его семантическая структура отличается от структуры русского глагола.

Таким образом, в русском и украинском языках у соответствующих лексем в качестве основного представлено значение обонятельной перцепции, которая несет в себе семантику дурно пахнуть. Кроме того, в этих языках на базе основного значения формируется тенденция к развитию переносного значения, которые связаны со значением речевой деятельности (ругаться), как в русском языке, или качественного состояния (быть похожим), как в украинском языке.

На основе сопоставления лексем реконструируется праславянская форма *vonjati со значением «пахнуть» [17, с. 349]. Такое общее значение связано, как мы можем представить, с тем, что глагол содержит в себе общее понятие обонятельной перцепции, которое представлено в славянских реализациях данной праславянской формы. Семантическая эволюция в языках-братьях шла от общей денотации к обозначению конкретной обонятельной перцепции, а затем к формированию переносных значений.

Список литературы:

1. Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: В 2 т. – 3-е изд., стереотип. – М.: Рус.яз., 1999.
2. Срезневский И.И. Материалы для словаря древне-русского языка по письменным памятникам. Томъ первый. – Санктпетербург: типография императорской академии наук, 1893.
3. Поликарпов-Орлов Ф.П. Лексикон треязычный, сиречь речений славянских, эллино-греческих и латинских сокровищ из различных древних и новых книг собранное по славянскому алфавиту в чин расположенное. – Москва: типография царская, 1704. 806 с. [Электронный ресурс] URL: <https://www.prlib.ru/item/342071?> (дата обращения: 25.01.2019).
4. Словарь академии российской, производным порядком расположенный. СПб.: Изд-во Академии наук, 1794–1798. Т.1
5. В.Даль. Толковый словарь живого великорусского языка.: 4 т. Т. 1 – второе издание. – Издание книгопродавца-типографа М.О.Вольфа, 1880.
6. Словарь русских народных говоров. Под ред. Ф.П.Филин и Ф.П.Сороколетов – выпуск пятый. – Ленинград: «Наука», 1970.
7. Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Большой словарь русских народных сравнений. – М.: ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2008. – 800 с.
8. Большой толковый словарь донского казачества: Ок. 18 000 слов и устойчив, словосочетаний / Ростов, гос. ун-т; Ф-т филологии и журналистики; Каф. общ. и сравнительн. языкознания. — М.: ООО «Русские словари»: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2003. - 608 с.
9. Ожегов С.И. и Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений/ Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В.Виноградова. – 4-е изд., дополненное. – М.: ООО «А ТЕМП», 2006. – 944 стр.
10. Словарь русского языка/ Академия наук СССР. Институт русского языка. под ред. А.П.Евгеньевой: В 4 т. Т. 1 – 3-е изд., стереотип. – М.: Рус.яз., 1985.
11. Большой толковый словарь русского языка. Гл. ред. С.А.Кузнецов. - Санкт-Петербург: «Норинт», 2000.
12. Словарь современного русского города: ок. 11 000 слов, ок. 1000 идиоматических выражений/ Под ред. д-ра филол. наук, проф. Б.И. Осипова. – М.: ООО «Издательство «Русские словари»: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ»: ООО «Транзиткнига», 2003. – 565, [11]с.
13. Словник української мови: в 11 тт. / АН УРСР. Інститут мовознавства; за ред. І. К. Білодіда. — К.: Наукова думка, 1970—1980. — Т. 1.
14. Словник української мови: в 11 тт. / АН УРСР. Інститут мовознавства; за ред. І. К. Білодіда. — К.: Наукова думка, 1970-1980.—Т. 9.
15. Словник бойківських говірок. М.Й.Онишкевич. – Частина перша. – Київ: Наукова думка, 1984.
16. Словник буковинських говірок/За заг. ред. Н.В.Гуйванюк. – Чернівці: Рута. 2005. – 688 с.
17. Фасмер. М. Этимологический словарь русского языка. В 4 т. Том I. – 2-е изд., стереотип. – М.: «Прогресс», 1986. – 576 с.